

by / Lezione su revisioni

Esempi

BZ T+R 03.12.2024 / BE L+L e DIP 04.12.2024

Problemi di traduzione e revisione

Piccolo antipasto (a)variato...

A) La traduzione come esercizio d'improvvisazione

Foto

B) Trova l'errore 1...

Decreto federale che approva un limite di spesa per aiuti finanziari dell'Ufficio federale della cultura in virtù della legge sulla promozione della cultura nel periodo 2025–2028

Art. 1

¹ Per il versamento di aiuti finanziari dell'Ufficio federale della cultura secondo l'articolo 27 capoverso 3 lettera a LPCu nel periodo 2025–2028 è approvato un limite di spesa di 159 000 000 franchi.

² Il limite di spesa si basa sull'indice nazionale dei prezzi al consumo di dicembre 2023 (106,2 punti; dicembre 2020 = 100 punti) e sui seguenti rincari ipotizzati:

[a.–d.].

Art. 2

Il presente decreto non sottostà a referendum.

C) Trova l'errore 2...

**Ordinanza del DFI concernente i livelli massimi per i residui di antiparassitari nei o sui prodotti di origine vegetale e animale
(OAOVA)**

del ...

Il Dipartimento federale dell'interno (DFI),

visti gli articoli 10 capoverso 4 lettera e 95 capoverso 3 dell'ordinanza del ...¹ sulle derrate alimentari e gli oggetti d'uso (ODerr),
ordina:

D) Duplicazione/moltiplicazione di interventi...

Po. Girod 19.3541

Interventi con più autori

Testo depositato

L'Ufficio del Consiglio nazionale è invitato a esaminare la possibilità di presentare al Consiglio nazionale gli interventi parlamentari con più autori. [...].

Motivazione

Gli interventi politici sono talvolta concepiti da più autori. Spesso sono proprio gli interventi che nascono dalla collaborazione fra diversi parlamentari a registrare un buon successo. Attualmente un intervento parlamentare è attribuito a un solo membro del Parlamento e quindi tale collaborazione non può essere resa visibile.

Per questa ragione vengono di frequente presentati interventi di ugual tenore che comportano un carico inutile per l'Assemblea federale, i Servizi del Parlamento, il Consiglio federale e l'Amministrazione federale.

[...]

E) Procedura parlamentare: una puntualizzazione

Comunicato stampa della CIP-N del 25.10.2024:

Con 12 voti contro 12, un'astensione e il voto decisivo della presidente, la CIP-N ha adottato la mozione di commissione 24.4266 Diritti politici per le persone con disabilità, dando così seguito alla petizione 23.2019 della Sessione delle persone con disabilità 2023 Diritto di voto autonomo e senza ostacoli.

Mit 12 zu 12 Stimmen bei 1 Enthaltung und Stichentscheid der Präsidentin hat die SPK-N die Kommissionsmotion 24.4266 Politische Rechte für Menschen mit Behinderungen beschlossen und damit der Petition 23.2019 der Behindertensession 2023 Autonomes und ungehindertes Wahl- und Stimmrecht Folge gegeben.

1. Comunicato stampa CF del 23.10.2024

In generale, i matrimoni con minorenni contratti all'estero non saranno più riconosciuti se almeno uno dei coniugi era domiciliato in Svizzera al momento della celebrazione.

[...]

In Svizzera i matrimoni con minorenni sono vietati dal 2013, mentre all'estero lo sono in parte ancora.

[...]

Nella seduta del 23 ottobre 2024 il Consiglio federale ha posto in vigore al 1° gennaio 2025 le pertinenti modifiche del CC e della LDIP nonché le modifiche di altri atti normativi nel Codice penale, nella legge sull'unione domestica registrata, nella legge federale sugli stranieri e la loro integrazione e nella legge sull'asilo.

Im Ausland geschlossene Minderjährigenheiraten werden generell nicht mehr anerkannt, sofern mindestens einer der Ehegatten bei der Eheschliessung seinen Wohnsitz in der Schweiz hatte.

[...]

In der Schweiz ist es seit 2013 nicht mehr möglich, eine minderjährige Person zu heiraten. Im Ausland hingegen ist das teilweise erlaubt.

[...]

An seiner Sitzung vom 23. Oktober 2024 hat der Bundesrat die entsprechenden Änderungen im ZGB und im IPRG auf den 1. Januar 2025 in Kraft gesetzt. Gleichzeitig werden weitere Bestimmungen im Strafgesetzbuch, im Partnerschaftsgesetz, im Ausländer- und Integrationsgesetz sowie im Asylgesetz entsprechend angepasst.

2. Consultazione sull'ordinanza COVID-19 sui casi di rigore

L'ordinanza COVID-19 sui casi di rigore stabilisce i requisiti minimi che devono soddisfare le regolamentazioni cantonali per i casi di rigore, affinché la Confederazione partecipi al relativo finanziamento. Possibili provvedimenti per i casi di rigore possono consistere in fidejussioni, garanzie, mutui e/o contributi a fondo perduto.

Die Covid-19-Härtefallverordnung legt die Mindestvoraussetzungen fest, die kantonale Härtefallregelungen erfüllen müssen, damit sich der Bund an deren Finanzierung beteiligt. Mögliche Härtefallmassnahmen sind Bürgschaften und Garantien, Darlehen und/oder à-fonds-perdu-Beiträge.

3. Ordinanza riguardante l'inventario federale degli insediamenti svizzeri da proteggere

Art. 9 Criteri di valutazione delle componenti dell'insediamento e obiettivi di conservazione

¹ Per poter essere valutate, le componenti dell'insediamento devono risalire ad almeno 30 anni fa.

Art. 9 Kriterien für die Bewertung von Ortsbildteilen sowie Erhaltungsziele

¹ Die Ortsbildteile müssen mindestens 30 Jahre alt sein, damit sie bewertet werden können.

4. Ordinanza concernente le esigenze tecniche per i veicoli stradali (modifica)

Art. 18 Ciclomotori

Sono «ciclomotori»:

[...]

c. le «sedie a rotelle motorizzate», vale a dire veicoli progettati per l'impiego da parte di persone disabili aventi propulsione elettrica, una velocità massima per costruzione di 25 km/h e una potenza del motore complessiva di al massimo 2,00 kW;

Art. 18 Motorfahrträder

«Motorfahrträder» sind:

[...]

c. «motorisierte Rollstühle», das heisst für gehbehinderte Personen konzipierte Fahrzeuge mit elektrischem Antrieb, einer bauartbedingten Höchstgeschwindigkeit von höchstens 25 km/h sowie einer Motorleistung von insgesamt höchstens 2,00 kW;

5. Legge sull'approvvigionamento di gas (disegno)

¹ Nella presente legge s'intende per:

c. *utente della rete*: persona che in virtù di un contratto di utilizzazione della rete immette, preleva o trasporta gas in una rete;

¹ In diesem Gesetz bedeuten:

c. *Netznutzerin oder Netznutzer*: Person, die auf der Grundlage eines Netznutzungsvertrags Gas in ein Netz einspeist, aus einem Netz ausspeist oder durch ein Netz durchleiten lässt;

6. Legge sull'approvvigionamento di gas (disegno)

Art. 6 Allacciamento alla rete

¹ I gestori di rete concedono l'allacciamento alla rete ai gestori degli impianti di produzione di gas rinnovabile, purché:

- a. l'allacciamento sia tecnicamente possibile;
- b. l'allacciamento sia economicamente ragionevole per il rispettivo gestore di rete; e
- c. l'impianto sia ubicato all'interno dell'area di copertura della rispettiva rete o il volume di produzione previsto sia ragionevolmente proporzionato ai costi dell'allacciamento.

Art. 6 Netzanschluss

¹ Die Netzbetreiber müssen den Betreibern von Anlagen zur Erzeugung von erneuerbarem Gas Netzanschluss gewähren, sofern:

- a. der Anschluss technisch möglich ist;
- b. der Anschluss dem betreffenden Netzbetreiber wirtschaftlich zumutbar ist; und
- c. der Standort der Anlage im Erschliessungsbereich des betreffenden Netzes liegt oder die voraussichtliche Produktionsmenge in einem vernünftigen Verhältnis zu den Kosten des Anschlusses steht.

7. Legge sull'approvvigionamento di gas (disegno)

Art. 49 Disposizioni particolari per le reti di gas isolate

Se necessario al raggiungimento dello scopo della presente legge, il Consiglio federale può emanare disposizioni particolari per le reti di gas isolate in materia di tariffe per l'utilizzazione della rete, bilanciamento e impianti di stoccaggio.

Art. 49 Besondere Bestimmungen für isolierte Gasnetze

Der Bundesrat kann für isolierte Gasnetze besondere Bestimmungen für die Netznutzungstarife, die Bilanzierung und die Speichereinrichtungen erlassen, soweit dies für die Erreichung des Zwecks dieses Gesetzes erforderlich ist.

8. Legge sull'approvvigionamento di gas (disegno)

Capitolo 7: Disposizioni penali

Art. 51

¹ È punito con la multa sino a 100 000 franchi chiunque intenzionalmente:

- a. effettui finanziamenti trasversali (art. 7 cpv. 1);
- b. utilizzi per altri settori commerciali informazioni sensibili di natura economica ottenute dai settori commerciali regolati (art. 7 cpv. 2 secondo periodo);
- c. non esegua o esegua in modo errato la disgiunzione contabile (art. 7 cpv. 3);
- d. non raggiunga le quantità minime di stoccaggio (art. 15 cpv. 2 e 4) o raggiunga quantità inferiori senza il consenso della EnCom (art. 17 cpv. 2 e 3);
- e. utilizzi gli impianti di stoccaggio destinati all'impiego di cui all'articolo 36 capoverso 1 lettera b a supporto delle forniture di gas a consumatori finali che si sono avvalsi del diritto di libera scelta del fornitore;
- f. violi l'obbligo di informazione (art. 45);
- g. violi una prescrizione d'esecuzione la cui violazione è dichiarata punibile sotto comminatoria della pena prevista dal presente articolo;
- h. violi una decisione notificatagli sotto comminatoria della pena prevista dal presente articolo.

9. Legge sull'approvvigionamento di gas (disegno)

Art. 51

⁴ Se la multa applicabile non supera i 20 000 franchi e la determinazione delle persone punibili secondo l'articolo 6 DPA esige provvedimenti d'inchiesta sproporzionati all'entità della pena, l'UFE può prescindere da un procedimento contro queste persone e, in loro vece, condannare l'impresa al pagamento della multa (art. 7 DPA).

⁴ Fällt eine Busse von höchstens 20 000 Franken in Betracht und würde die Ermittlung der nach Artikel 6 VStrR strafbaren Personen Untersuchungsmassnahmen bedingen, die im Hinblick auf die verwirkte Strafe unverhältnismässig wären, so kann das BFE von einer Verfolgung dieser Personen absehen und an ihrer Stelle den Geschäftsbetrieb zur Bezahlung der Busse verurteilen (Art. 7 VStrR).

10. Legge sull'approvvigionamento di gas (disegno)

Art. 52

¹ Il Consiglio federale emana le necessarie disposizioni esecutive dopo aver esaminato eventuali provvedimenti volontari delle organizzazioni interessate.

Art. 52

¹ Der Bundesrat erlässt die Ausführungsbestimmungen. Zuvor prüft er freiwillige Massnahmen der betroffenen Organisationen.

11. Ordinanza sulle misure a sostegno della sicurezza delle minoranze bisognose di particolare protezione (modifica)

Art. 10 cpv. 1^{bis}

1^{bis} Se sussistono rischi imprevedibili in materia di sicurezza, possono essere presentate in qualsiasi momento domande per misure di natura edile e tecnica di cui all'articolo 4 lettera a.

1^{bis} Bestehen unvorhersehbare Sicherheitsrisiken, können Gesuche für bauliche und technische Massnahmen nach Artikel 4 Buchstabe a jederzeit eingereicht werden.

CONTESTO:

Sezione 2: Misure

Art. 4

La Confederazione può concedere aiuti finanziari per misure aventi i seguenti scopi:

- a. protezione di natura edile, tecnica o organizzativa volta a impedire reati;
[b.–d.]

Art. 10 Domande

¹ Le domande di aiuto finanziario devono essere presentate all'Ufficio federale di polizia (fedpol) al più tardi il 30 giugno dell'anno che precede l'inizio della misura da sostenere.

12. Ordinanza sulla meteorologia e la climatologia (revisione totale)

Art. 3 Prestazioni dell'offerta di base soggette a emolumenti

¹ MeteoSvizzera riscuote emolumenti per le prestazioni meteorologiche e climatologiche fornite nel quadro di mandati conferitigli in virtù di leggi speciali.

² MeteoSvizzera può inoltre riscuotere emolumenti per le seguenti prestazioni meteorologiche e climatologiche fornite su richiesta:

- a. prestazioni che servono alle autorità per [...];
[b.–d.].

Art. 3 Gebührenpflichtiges Grundangebot

¹ Gegen Gebühr erbringt MeteoSchweiz meteorologische und klimatologische Leistungen nach spezialgesetzlichen Aufträgen.

² Gegen Gebühr und auf Anfrage kann MeteoSchweiz zudem folgende meteorologischen und klimatologischen Leistungen erbringen:

- a. Leistungen, die den Behörden [...] dienen;
[b.–d.].